Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś prowadziliby was przed zgromadzenia i zwierzchności i władze nie martwcie się jak lub czym obronilibyście się lub co powiedzielibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy was będą ciągać do synagog, przed rządy i władze, nie martwcie się, jak lub czym się obronić albo co powiedzieć;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś wprowadzą was przed synagogi\* i rządzących i władze, nie martwcie się. jak lub czym obronicie się, lub co powiecie.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś prowadziliby was przed zgromadzenia i zwierzchności i władze nie martwcie się jak lub czym obronilibyście się lub co powiedzielibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdyby was wzywali do synagog, do urzędów i innych władz, nie martwcie się, co powiedzieć albo jak się bronić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będą was prowadzić do synagog, przełożonych i władz, nie martwcie się, jak i co macie odpowiedzieć na swoją obronę lub co macie mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy was będą wodzić do bóżnic, i do przełożonych, i do zwierzchności, nie troszczcie się, jako i co byście ku obronie odpowiedzieć, albo co byście mówić mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy was będą wodzić do bóżnic i do urzędów, i zwierzchności, nie frasujcież się, jako abo co byście odpowiedzieć, abo mówić mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy was ciągać będą po synagogach, urzędach i władzach, nie martwcie się, w jaki sposób albo czym macie się bronić lub co mówić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy was wodzić będą do synagog i do urzędów, i do władz, nie troszczcie się, jak się bronić i co mówić będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy was będą prowadzić do synagog, urzędów i władz, nie martwcie się o to, jak się będziecie bronić i co mówić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy was zaprowadzą do synagog, urzędów i władz, nie martwcie się, jak będziecie się bronić albo co powiecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy was prowadzić będą przed zgromadzenia, przed urzędy i władze, nie martwcie się, jak albo czym macie się bronić ani co powiedzieć, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jako oskarżeni staniecie w synagogach, urzędach i wobec władz, nie troszczcie się o to, jak się bronić i co zeznawać, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy was zaprowadzą do synagog i do urzędów, i przed władze - nie martwcie się o to, jak macie się bronić albo co macie mówić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли приведуть вас до синаґоґ, до урядів, до влади, - не журіться тим, як або що треба відповідати, або що сказати; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś wprowadzaliby was aktywnie na miejsca zbierania razem i prapoczątkowe władze i samowolne władze wybycia na zewnątrz, żeby nie zatroszczylibyście się jakże albo co odparlibyście odwzorowanym wnioskiem albo co rzeklibyście;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby was poprowadzili do miejsc zgromadzeń oraz urzędów i władz, nie martwcie się jak, lub czym się obronicie, albo co powiecie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyprowadzą was przed synagogi i siły rządzące, i władze, nie martwcie się o to, jak się bronić i co powiedzieć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy was wprowadzą przed publiczne zgromadzenia oraz urzędników Rządowych i władze, nie zamartwiajcie się, jak lub co powiecie na swą obronę albo co będziecie mówić; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jako moi uczniowie będziecie oskarżeni przed przełożonymi synagog lub przed innymi władzami, nie martwcie się o to, jak się bronić i co macie powiedzieć. |

1. 1) <x>470 10:17</x>; <x>480 13:11</x>; <x>490 21:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zgromadzenia. [↑](#footnote-ref-3)